

Медведева Марина Алексеевна

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И СВОЙСТВА В ДИАЛЕКТАХ ХАКАССКОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматриваются термины родства и свойства в диалектах хакасского языка. Целью статьи является анализ этих терминов на фонетическом и лексическом уровнях. Автор приходит к выводу: разная фонетическая оформленность отдельных терминов родства и свойства не указывает на смысловое различие этих слов; в современном хакасском языке и его диалектах сосуществуют лексически самостоятельные термины родства и свойства; нередко встречаются лексико-семантические диалектизмы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 3(81). Ч. 1. С. 139-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

18. **Pinker S.** Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1989. 512 p.
19. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Goblet of Fire. N. Y.: Levine Books, 2000. 266 p.
20. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Order of Phoenix. N. Y.: Levine Books, 2003. 870 p.
21. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Prisoner of Azkaban. N. Y.: Bloomsbury (UK), 1999. 435 p.
22. **Stefanowitsch A., Gries S.** Co-varying collexemes in the into-causative // Language, culture, and mind. Stanford, CA: CSLI, 2004. P. 225-236.
23. **Thompson S., Koide Y.** Iconicity and indirect object in English // Journal of Pragmatics. 1987. № 11. P. 399-406.
24. **TIME Magazine Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <https://corpus.byu.edu/time> (дата обращения: 30.10.2017).

COGNITIVE-SEMANTIC PARAMETERS AND LEXICAL CONTENT OF BI-TRANSITIVE CONSTRUCTION: CORPUS DATA

Макоева Дана Гисовна

*Institute of Informatics and Problems of Regional Management (Branch)
of the Federal Scientific Center "Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences", Nalchik
iipru@rambler.ru*

The article introduces the cognitively oriented categorization of semantic representations of the English non-prepositional bi-transitive construction. Considering the fact that the tools of cognitive semantics do not allow identifying the peculiarities of developmental dynamics and extension of construction meaning from the viewpoint of its usage by native speakers, the author uses corpus linguistics technologies. It is analytical apparatus of corpus linguistics that provides the possibility to verify the representativeness and recurrence of construction conceptual schemes and corresponding lexical units using the large corpus of linguistic material approached diachronically and synchronically.

Key words and phrases: bi-transitive construction; conceptual structure; cognitive-semantic parameters; corpus linguistics; synchronic analysis; diachronic analysis; co-lexemic discriminative analysis.

УДК 811.512.153

В данной статье рассматриваются термины родства и свойства в диалектах хакасского языка. Целью статьи является анализ этих терминов на фонетическом и лексическом уровнях. Автор приходит к выводу: разная фонетическая оформленность отдельных терминов родства и свойства не указывает на смысловое различие этих слов; в современном хакасском языке и его диалектах сосуществуют лексически самостоятельные термины родства и свойства; нередко встречаются лексико-семантические диалектизмы.

Ключевые слова и фразы: хакасский язык; термины родства; термины свойства; сагайский диалект; качинский диалект; шорский диалект; кызыльский диалект.

Медведева Марина Алексеевна, к. филол. н., доцент
*Хакасский государственный университет имени Н. Ф. Катанова, г. Абакан
marina_medvedeva_71@mail.ru*

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОВ РОДСТВА И СВОЙСТВА В ДИАЛЕКТАХ ХАКАССКОГО ЯЗЫКА

Как известно, диалекты являются одним из важных источников для изучения истории языка. В хакасском языке выделяют 4 диалекта – сагайский, качинский, кызыльский и шорский. Литературный хакасский язык базируется главным образом на общенародном разговорном языке, вобравшем в себя особенности двух ведущих диалектов – сагайского и качинского.

Диалектное разнообразие лексики стало предметом дополнительных исследований при подготовке материалов по теме исследования. В диалектах хакасского языка ряд терминов родства и свойства имеют отличительные особенности, которые мы группируем согласно принятым в общей диалектологии принципам рассматривать дифференциальные признаки диалектной речи на фонетическом и лексическом уровнях.

Термины родства у хакасов различаются по отношению к родственникам отца и матери, мужа и жены. Как большинство тюркских народов, кроме родства по крови хакасы выделяют родство по браку (свойство).

Рассмотрим особенности терминов на фонетическом уровне.

1. Отсутствие гласных *o, oo, j, jj* характерно для сагайского и шорского диалектов. Вместо данных гласных употребляются *y, uy, e, ee*: термины *очы* «младший, последний из детей», *оолюым* «сын (мой)», *очы оол* «младший сын», *пјле* «двоюродный брат/сестра», *јјй* «неродной (например, о сыне/дочери, матери/отце)», *јкіс* «сирота», *кјйй* «жена брата матери» литературного языка в указанных диалектах употребляются как *учы, уулюым, учы уул, пеле, ей, екіс, кейі* [2, с. 71].

Например: *Учы уулюымну тойын иткебіс* [7, с. 132]. / «Свадьбу младшего сына сыграли» (здесь и далее перевод автора статьи. – М. М.).

2. Гласному *и* в начале слова или в первом слоге в кызыльском и шорском диалектах соответствует гласный *э*: нижеприведенные термины в указанных диалектах имеют следующее звучание:

тихе (лит.) – *пэже* (кыз.) – *пэхе* (шор.) «старшая сестра»;

килин (лит.) – *кэлин* (кыз., шор.) «сноха, невестка, жена младшего брата»;

ир (лит.) – *эр* (кыз., шор.) «муж, мужчина»;

ипчи (лит.) – *эпчи* (кыз.) – *эпчи* (шор.) «жена, женщина»;

чисте (лит.) – *чэште* (шор.) – *шэсте* (кыз.) «1. зять (муж старшей сестры); 2. дядя (муж сестры отца);

3. деверь»;

нигехи (лит.) – *нэгхем* (шор.) «1. невестка; 2. жена старшего брата; 3. жена дяди»;

игечи (лит.) – *эгечи* (шор.) – *эгечи* (кыз.) «свояченица (старшая жена жены, мужа)»;

иней (лит.) – *эней* (шор., кыз.) «1. старуха; 2. бабушка» [4, с. 22].

Необходимо отметить, что одной из характерных особенностей кызыльского диалекта, по данным Д. Ф. Патачаковой, является широкое распространение представленной в двух вариантах фонемы *э*. В абсолютном начале слова и в первом слоге *э* произносится как очень широкий звук, близкий к гласному *а* с мягким оттенком. Артикуляцию *э* в начальной позиции можно сопоставить с произношением звука *э* в словах *это, эхо* русского языка [Там же, с. 35].

3. В некоторых говорах сагайского диалекта вместо гласного *и* в начале слова употребляется *и*. Термины «мать», «родители» звучат как *ихе, ихе-наба* вместо литературных *ихе, ихе-наба*.

Например: *Ихем найрамныи тјреен кенін таныхтапча.* / «Мама (моя) отмечает юбилейный день рождения» (разг.) (здесь и далее примеры составлены автором статьи. – М. М.).

В данном же диалекте слово «зять» произносится как *кезее* вместо литературного *кизј*, так как в исходе слова и в конечном слоге вместо долгого *јј* употребляется долгий *ээ* (*ее*).

Например: *Оларныу кезеелери улуу настых полча.* / «Их зять является большим начальником» (разг.).

4. Как известно, в хакасском литературном языке собственно хакасские *ш, ж* отсутствуют. Согласные *ж, ш* имеются в шорском, кызыльском диалектах и в староинюсском говоре качинского диалекта. В этих диалектах *ш* замещает согласный *с*: *харындаш, ашах* в шорском диалекте вместо литературных *харындас* «родственник», *апсах* «старик». В кызыльском диалекте *ш* употребляется вместо литературного *ч*. Звук *ш* может быть внутри слова и в составе аффиксов, где он также соответствует *ч* в литературном языке: *эренши, эпши* вместо литературных *ирепчи* «супруги», *ипчи* «женщина».

Наличие звука *ж* – сугубо внутренняя черта кызыльского диалекта. Употребляется вместо звонкого согласного *х* литературного языка [Там же, с. 5].

Нижеприведенные термины родства и свойства литературного хакасского языка в кызыльском диалекте имеют следующие соответствия:

ихе (лит.) – *іже* «мать»;

тихе (лит.) – *пэже* «старшая сестра»;

аха (лит.) – *ажа* «старший брат»;

паха (лит.) – *пажа* «свояк, мужья сестер» [Там же, с. 6].

В шорском же диалекте *ж* встречается в основном в интервокальной позиции [2, с. 63]: *абыжын* вместо литературного *абызын* «сноха».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что разная фонетическая оформленность отдельных терминов родства и свойства не указывает на смысловое различие этих слов.

Далее рассмотрим особенности терминов на лексическом уровне.

Как известно, диалекты и говоры предоставляют значительный материал для обогащения литературного языка, особенно в области лексики.

Диалектные слова, взятые из художественных произведений хакасских писателей и иногда выполняющие здесь определенную стилистическую функцию, отличаются разнообразием и богатством семантики и могут быть объединены в различные тематические группы, например диалектизмы, являющиеся терминами родства, названиями растений, явлений природы и др.

Некоторые термины родства в хакасском языке также относятся к лексическим диалектизмам.

Понятие «отец» в литературном языке и в качинском диалекте передается термином *наба*. Термин *аба* в том же значении употребляется в сагайском диалекте, *нова//ново* – в кызыльском диалекте и *абак* – в шорском.

Варианты элементарных терминов *нова//ново, аба, абак* могут употребляться в сочетании со словами *јјй//еей* «неродной», *крестен//крјс* «крестный», *азыраан* «вскормивший» и имеют значение других категорий родства. Например, в сочетании со словом *јјй* термин *наба* обозначает понятие «отчим», «неродной отец». В сочетании со словами *крестен//крјс* образуется составной термин со значением «крестный отец».

О терминах кровного родства *наба, аба, ада* «отец» в диалектах хакасского языка подробно описано в статье А. С. Кызласова [1, с. 77-84].

Термин «дед, дедушка по отцу» в литературном языке передается термином *аиа*, в диалектах употребляются варианты: *улуу аиа, улаба, улаиау, тай аиа, тайдук, кир аба*.

Следует отметить, что слово *аиа* употребляется как вежливое, почтительное обращение к старшему мужчине. Считается, что термин *аиа* со значением «старший родственник по мужской линии» более ранний по своему происхождению [Там же, с. 80].

В современном хакасском языке данный термин в основном употребляется с аффиксами принадлежности, так как речь может идти только о чем-то конкретном сыне, отце, деде и т.п.

Примеры из художественных произведений: *Улаиу чуртаан чир уиаа маиат чир полтыр* [3, с. 5]. / «Место, где жил твой дедушка, оказывается, очень красивое»; *Карнил тайыу тай аиамны кјктеен тпчезу ме* [5, с. 7]? / «Ты говоришь, что дядя Карнил был похож на деда?»; *Миниу адым Азарийа. Тайдук киигес тп адапча* [7, с. 59]. / «Меня зовут Азария. Дедушка называет козочкой».

Термин *тайдук* шорского происхождения и употребляется для обозначения дедов, прадедов и их братьев со стороны отца исключительно у небольшой группы сагайцев и бельтыр [1, с. 79].

Понятие «бабушка» в литературном языке передается термином *ууха*. В диалектах имеет следующие варианты: *кирі іхе / киир іхе, елхе, егхе, улуу іхе, ааха, тайдук*:

Каскар, аахазынзар јткін пас килпн, хулаана мјкейпн, кјлхе сыбырапча [5, с. 45]. / «Каскар, смело подойдя к бабушке, наклоняясь над ухом, тихо нашептывает». В данном примере вместо литературного *ууха* «бабушка» использован кызыльский диалектизм *ааха* в том же значении.

Термин *ууха*, как и термин *аиа*, почти всегда употребляется с аффиксами принадлежности.

В диалектах хакасского языка нередко встречаются лексико-семантические диалектизмы. Так, понятие «жена, супруга» в литературном языке передается термином *ипчі*. В диалектах хакасского языка используются следующие варианты.

Иней – в качинском диалекте. В литературном языке слово *иней* имеет значение «старуха».

Хат – в шорском диалекте. Слово *хат* в хакасском языке является грубым, поэтому употребляется только в разговорной речи.

ХАТ (-ы) разг. 1) баба, женщина; ср. *ипчі; хат кізі* баба, женщина; *чиит хаттар* молодые женщины; 2) *груб.* жена; *хостыриан хат* разведенная жена; *хат чох кізі* неженатый человек; *хат алариа* жениться [6, с. 822].

Абахай – в кызыльском диалекте. В литературном языке прилагательное *абахай* имеет значение «красивый, милостивый; красавица».

АБАХАЙ 1) *прил. и суц.* красивый, милостивый; красавица; ср. *сіліг; абахай ипчі* милостивая женщина; *абахай хыс* красивая девушка; 2) *фольк.* жена, супруга; *ариал чоннау алиан абахайы Ай Арыи полиан (фольк. у него жена Ай Арыи была из чужого племени)* [Там же, с. 21].

Таким образом, в диалектах хакасского языка ряд терминов родства и свойства имеют следующие отличительные особенности.

1. Разная фонетическая оформленность отдельных терминов родства и свойства не указывает на смысловое различие этих слов.

2. В современном хакасском языке и его диалектах сосуществуют лексически самостоятельные термины родства. Например, понятие «бабушка» в диалектах имеет следующие варианты: *кирі іхе / киир іхе, елхе, егхе, улуу іхе, ааха, тайдук*.

3. Термины *ууха* и *аиа* сохранили звательную форму, так как очень часто употребляются при обращении. Эта форма выражается формантом -у, прибавляемым к основе. Например, *уухау, аиау* при обращении детей к бабушке, дедушке.

4. В диалектах хакасского языка нередко встречаются лексико-семантические диалектизмы. Например, понятие «жена, супруга» в диалектах хакасского языка имеет следующие варианты: *иней, абахай, хат*.

5. Рассмотренные термины родства и свойства на фонетическом и лексическом уровнях широко распространены в диалектах хакасского языка и активно используются в художественной литературе, СМИ и разговорной речи хакасов.

Список принятых сокращений

лит. – литературный хакасский язык
кыз. – кызыльский диалект хакасского языка
шор. – шорский диалект хакасского языка
разг. – разговорный хакасский язык

Список источников

1. **Кызласов А. С.** Термины кровного родства паба, аба, ада «отец» в диалектах хакасского языка // Хакасская диалектология: сборник научных трудов / ред. О. П. Анжиганова. Абакан: Хакасия, 1992. С. 77-84.
2. **Межекова Н. Н.** Шорский диалект // Диалекты хакасского языка. Абакан: Хакасия, 1973. С. 60-75.
3. **Нербышев К.** Кјгім Хорымнарда (У Синих Утёсов): роман. Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного издательства, 1983. 207 с.
4. **Патачакова Д. Ф.** Кызыльский диалект: краткий очерк: пособие для учителя. Абакан: Хакасское книжное издательство, 1995. 48 с.
5. **Тиников Н.** Кавристіу кјглери (Песни Кавриса): повесть. Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного издательства, 1977. 123 с.
6. **Хакасско-русский словарь = Хакас-орыс сјетік** / ред. О. В. Субракова. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.
7. **Шулбаева В.** Сарналбаан сарын (Недопетая песня). Пьесы. Абакан: Хакасское отделение Красноярского книжного издательства, 1985. 208 с.

**ON SOME PECULIARITIES OF TERMS OF KINSHIP
AND IN-LAW RELATIONS IN DIALECTS OF THE KHAKASS LANGUAGE**

Medvedeva Marina Alekseevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Katanov Khakass State University, Abakan
marina_medvedeva_71@mail.ru

The article examines the terms of kinship and in-law relations in the dialects of the Khakass language. The objective of the study is to analyze these terms on the phonetic and lexical levels. The author comes to the conclusion that different phonetic design of certain terms of kinship and in-law relations does not indicate a semantic difference of these words. In the modern Khakass language and its dialects lexically independent terms of kinship and in-law relations coexist. Lexico-semantic dialectisms are often encountered.

Key words and phrases: Khakas language; kinship terms; terms of in-law relations; Sagai dialect; Kachin dialect; Shor dialect; Kyzyl dialect.

УДК 81-115

В предлагаемой работе рассматриваются особенности сохранения модальных значений глаголов can, may, must, will/shall при переводе англо-американских художественных произведений на татарский язык. При этом учитываются основные тенденции перевода модальных глаголов в рамках существующих переводов и предлагаются альтернативные пути трансформации модальных значений с использованием лексических, морфологических, грамматических и стилистических композиций татарского языка. В процессе перехода с оригинального языка на татарский учитываются культурно-нравственные, этнические и региональные основополагающие художественного перевода. Таким образом, статья опирается не только на фактологический материал, но также предполагает использование методов сравнительно-сопоставительного языкознания, типологии, теории и практики перевода, культурологии. Обширный взгляд на понятие «модальность», использование неординарных методов анализа художественного произведения позволяют выходить за рамки устоявшихся определений и расширить поле модальности художественного текста. Работа также обозначает проблему художественного перевода с английского на татарский язык и определяет пути развития дальнейших исследований.

Ключевые слова и фразы: лингвистика; сравнительно-сопоставительное языкознание; модальные слова; can; may; must; will; shall; теория и практика перевода; татарский язык.

Муллагалиев Наркиз Камилевич, к. филол. н.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
narkizmoullagaliev@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ CAN, MAY, MUST, WILL/SHALL
ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК**

В современном языкознании все чаще поднимается вопрос сравнительно-сопоставительного изучения языков, где учитываются не только лингвистические, но также и культурно-нравственные ценности носителей изучаемых языков. Многие аспекты рассматриваются как целостные, функционально-семантические категории, при этом учитывается широкий спектр лингвистических явлений – морфология, грамматика, семантика, модальности речи и т.д. Таким образом, мы можем утверждать, что современная лингвистика предполагает структурный и детальный подход ко многим изучаемым вопросам. Данная необходимость, прежде всего, вызвана мировыми научными стандартами, где больший интерес вызывают работы, выполненные на стыке дисциплин: лингвистики, философии, психологии, теории и практики перевода, – так как они имеют не только теоретическую, но и практическую значимость. Например, сравнительно-сопоставительное изучение неродственных языков с учетом принципов и методов теории и практики перевода позволяет получать неопосредованные, более точные переводы художественных произведений. Актуальность данного исследования вызвана современными процессами международной интеграции и межкультурного взаимодействия, что подразумевает единение различных национальностей и слияние заведомо далеких друг от друга духовных и нравственных ценностей, национальных идей. Политическая арена современности также показывает необходимость совершенствования идеологических взглядов, развития умений ведения диалога для грамотного обогащения политического дискурса стран. Так как для того, чтобы вести диалог, прежде всего необходимо понимать собеседника, строить взаимоотношения на тех принципах, которые не чужды политикам обеих стран. Внести свой вклад в построение правильно оформленного мироощущения и миропонимания могут непосредственные, максимально точные в плане грамматики и семантики переводы художественных произведений, которые без искажений передают национальную идею, культурно-нравственные ценности, миропонимание,